

Bozar × Belgian National Orchestra



© Laura Matikainen

Cantania

1001 x
une ville · een stad

10 June'23

**Henry Le Boeuf Hall,
Bozar**

**We've got a thing
for growing talent.**

#PositiveBanking



V.U.: Anemie Goegebuer, BNP Paribas Fortis NV, Warandeborg 3, B-1000 Brussel, BTW BE 0403.199.702, RPR Brussel.

Cantania

**1001 x
une ville · een stad**

**WE
LOVE
CULTURE**

For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.

 **BNP PARIBAS
FORTIS**
The bank for a changing world

Liesa Van der Aa & Stefaan De Rycke, composition · compositie
Carl Norac, texte · tekst

David Ramael, direction musicale · muzikale leiding
Hannelore Primusz, Ella
François Vaiana, Dario
Naomi Beeldens, Nature · Natuur

**Les musiciens du · De muzikanten van het
Belgian National Orchestra**
Jessica Tortorice, violon · viool
Taras Zanchak, violoncelle · cello
Dan Ishimoto, contrebasse · contrabas
Jérémie Fèvre, flûte · fluit
Jan Van Duffel, cor · hoorn
Alvaro Ferrer, clarinette · klarinet
Berten Claes, trombone
Nico Schoeters, percussions · percussie

Vital Schraenen, dramaturgie & mise en scène · regie
Ruby De Bruyne, soutien pédagogique · pedagogische ondersteuning

Chœur d'enfants des classes de 4^e, 5^e et 6^e années primaires de Bruxelles ·
Koor met kinderen uit het 4e, 5e en 6e leerjaar uit Brussel

Avec la collaboration des écoles suivantes ·
Met de medewerking van volgende scholen:

13.00

BS Carolus Magnus, Calame asbl, Centre Pédagogique du Parc Astrid,
Ecole en Couleurs, Everheide, Institut Sainte-Anne, Peter Pan,
Sint-Lukas Basisschool

18.00

Basisschool GO! De Wimpel, École de l'Allée Verte,
Hendrik Conscience Basisschool, Institut de la Vierge Fidèle,
Institut Saint Louis 3, La Retraite du Sacré-Cœur, Steinerschool

Durée du concert : 1 heure · Duur van het concert: 1 uur

Les illustrations de ce programme sont l'œuvre des élèves des écoles
participantes. · De beelden in het programma werden gerealiseerd door
leerlingen uit de deelnemende scholen.

Synopsis

FR **Il était 1001 fois une ville, à Bruxelles comme ailleurs.**
Dans cette ville vivent deux enfants aux talents hors du commun.
Il y a Dario : un jongleur des mots qui crée des poèmes en
marchant (et souvent en trébuchant).
En puis, il y a Ella, une inventrice qui collecte des sons pour en
faire une musique de son temps.
C'est un étrange hasard qui les fait se croiser ! Ensemble, ils vont
pouvoir écouter une ville, devenir les héros d'un secret.
Et le monde a besoin d'eux, car il souffre...
Leurs voix d'enfants portent-elles assez pour espérer le
changer ?

NL **Er was eens een stad, Brussel of overal.**
In die stad leven twee kinderen, met verborgen talenten.
De ene Dario: woordkunstenaar die al stappend (en vallend)
gedichten verzint.
De andere Ella: een uitvindster die klanken verzamelt en er
muziek van knutselt.
Als bij wonder, of stond het ergens geschreven, botsen hun
paden.
Samen kunnen ze de wereld aan, denken ze. Superheroes!
En die wereld heeft hen nodig, want hij loopt levensgevaar. Maar
klinken hun kinderstemmen wel luid genoeg om de wereld te
redden...

- | | |
|---------------------|-------------------------|
| 1. Dario | 10. La peur |
| 2. Botsing | 11. Allô, Maestro |
| 3. Ella | 12. Telephone happiness |
| 4. Magic Button | 13. Alarm II |
| 5. La ville | 14. La Nature |
| 6. La ville en vrac | 15. Enquête |
| 7. Mission | 16. Twijfel |
| 8. Hypnose | 17. Balance |
| 9. L'alarme I | 18. Final |

1. Dario

Il était mille et une fois une ville.

À Bruxelles comme partout.

Mais... vandaag wordt een dag van verandering.

Iets in de wereld, iets in het landschap, iets op een gezicht zal veranderen.

Une expression, un mouvement.

Des rires, de la peur, du danger, des rencontres.

En liederen, songs you know, comme un battement de cœur à travers les rues.

Er was eens, duizend en één maal een stad. Is het Brussel of overal?

Luister, nous commençons un autre voyage.

Dario	wow hu
Chœur · Koor	wow
Dario	woo huhu hu
Chœur · Koor	wo oei
Dario	wo
Chœur · Koor	oei
Dario	hu
Chœur · Koor	wooo oooo hu hu
Dario	c'est loin wow
Chœur · Koor	wow wow wow wow wow wow wow...

Dario	wow
Chœur · Koor	huhu
Dario	hu
Dario & Chœur · Koor	oe
Chœur · Koor	wow
Dario	wow huhu hu
Dario & Chœur · Koor	woooe wo oei
Dario	wo
Chœur · Koor	oei
Dario	huhu
Dario & Chœur · Koor	wooo hu oee
Dario	c'est loin wow
Dario & Chœur · Koor	wowwowowow

Dario & Chœur · Koor	J'écris en marchant
Dario	Je n'aime pas les mots assis.
Chœur · Koor	wowow



Dario & Chœur · Koor	J'écris en marchant
Dario	Je n'aime pas les mots assis.
Chœur · Koor	wowow

Dario	Ma phrase
Chœur · Koor	Oui!
Dario	C'est un voyage, mes pas
Dario & Chœur · Koor	C'est c'est c'est c'est....

Dario	Oei
Chœur · Koor	Oei
Dario	Mes pas c'est un paysage
Dario & Chœur · Koor	Open de ogen, ja 't is beter zo, ja...

Voice over	Regardez, voici Dario.
Dario & Chœur · Koor	Oui Dario
Voice over	Il ne sait pas que vous le voyez.
Dario & Chœur · Koor	Oui oui oui Dario
Voice over	In elke stad zijn er kinderen met speciale krachten.
Dario	Oui, c'est vrai.
Dario & Chœur · Koor	Ja, da's waar / Oui, c'est vrai.
Voice over	Dario is zo'n kind. Hij verzint gedichten, al stappend.

Dario & Chœur · Koor Al stappend, ja.
Chœur · Koor Al stappend / En marchant.
Voice over Mais dont les mots secrètement
Dario & Chœur · Koor Woeeeeew
Voice over Semblent exister dans l'air,
 en die woorden worden muziek, alleen, vogelvrij.
Dario & Chœur · Koor alles hup here we go go

Dario Et voilà mon poème il boîte
 mon poème bascule ridicule
 je voulais que ça rime
 et bien qu'intime
 qu'un peu ça frime et bim
 mon poème-chanson boîte en français

Dario & Chœur · Koor En in het Vlaams toch ook!

Chœur · Koor Woo tu n'es pas tombé sur ta langue ?
Dario Ah non.
Chœur · Koor Ah si, ou alors tais-toi et chante, ah hoee!
Dario Wowowo vous êtes qui au fait, les voix ?
Chœur · Koor Retourne-toi. Tu verras.
Dario Mais, mais, j'vois rien.
Chœur · Koor De l'autre côté nigaud. Let's go!
Dario & Chœur · Koor Toujours rien / ici / rien / ici / rien/ ici
Dario Ah.
Chœur · Koor T'as enfin compris on est partout.
 La voix de ta conscience, ton inspiration qui danse.

Dario wow
Chœur · Koor Une idée pas, tombée de sa phrase,
 juste là sans langue de bois, nous voilà !

Dario Ahhhhh
Chœur · Koor T'as enfin compris on est partout.
 La voix de ta conscience, ton inspiration qui danse.

Dario wow
Chœur · Koor Une idée pas tombée de sa phrase,
 juste là, sans langue de bois, nous voilà !

Dario Wooo là, que se passe-t-il ? On dirait que votre voix
 me pousse dans le dos.
Chœur · Koor Allez, marche plus vite maintenant !

Dario (free/spoken) Ok ok ok à l'aise...
 Vous voulez marcher « plus vite maintenant » ?
 Ok ???

Dario plus vite
Chœur · Koor maintenant

Tutti Fiewww (*platenspeler die stopt*)

Dario 1, 2, 3, 4
 Un poème s'invente pas vraiment,
 il vient te chercher.
 Pas à pas, pour t'emmener
 poète, pour danser.

Dario & Chœur · Koor
 Un poème s'invente pas vraiment,
 il vient te chercher.
 Pas à pas, pour t'emmener
 poète, pour danser.
 (2x)

Dario & Chœur · Koor
 Un poème, bien mieux qu'un serment.
 Confie-lui un secret.
 pour l'emmener
 et hup

Dario & Chœur · Koor
 Un poème, bien mieux qu'un serment.
 Confie-lui un secret.
 pour l'emmener
 poète, pour rêver
 woo pour rêver
 woo pour rêver
 woo pour rêver.

Dario Woo allez up je vous écoute !

Tutti
 Chante encore à Bruxelles en marchant.
 Le ciel en face te fait signe, allez !
 Les oiseaux ne demandent pas l'heure.
 Oublie le temps, rejoins-les !

Dario Woo, j'y vais.
 J'attrape ma chanson sur les lèvres.
 Je la mets dans ma poche wow,
 mets dans ma poche wow,

mets dans ma poche wow,
mets dans ma poche wow,

Chœur · Koor

Oh non – Dario Dario Dario Dario

Dario

... ah si – je suis encore tombé. 1 2 3 – wow

Dario & Chœur · Koor

ooooohhh on va le...

... SOULEVER (16x)

Fiew...

Dario & Chœur · Koor

1, 2, 3, 4

Les oiseaux ne demandent pas l'heure.

Oublie te temps rejoint – les

encore une fois.

Dario & Chœur · Koor

Les oiseaux ne demandent pas l'heure.

Oublie te temps rejoint – les.

Chœur · Koor 1

Le DJ est de retour.

Tutti

un poème s'invente pas vraiment.

il vient te chercher.

pas à pas, pour t'emmener

poète, pour danser.

(4x)

Dario

Oui finalement, elle tombe bien ma chanson...

Je commence à l'aimer,

mais c'est quoi ce son ???

2. Botsing

In dezelfde stad, is het Brussel of overal, leeft Ella.

Une fille que Dario ne connaît pas.

Elle n'aime pas trop parler, plutôt secrète, mais elle invente.

Ze bouwt vreemde machines,

Een beetje DJ, een beetje tovenaar.

**Elle a bricolé un jour cet instrument bizarre qui,
au lieu de produire des sons, les récolte, les attrape.**

OMG ongelooflijk.

En vandaag dus, is het toeval of niet,

botsen Ella en Dario...

Bank, boenk, zwiep, klingel, bots, ai, oups, rrrrrr, zoef!

Dario

Attention !

Ella

Pas op!

Dario

Waaw, cool.

Ella

Ja...

Dario

Drôle de façon de se rencontrer.

Ella

Jajaja... (rewind)



Dario Wow, chique...
Ella Oef, de machine is niet stuk :)
Dario Wow
Ella Hallo
Dario Waaw, tu enregistres quoi ?
Ella Weet ik niet, een beetje, ja, de ziel van de mens?
Dario Woaw!
Ella Jawel jawel jawel
Dario Moi, l'âme des gens,
Ella Waaw
Dario je l'écris en poème et en marchant.
Ella Hmm, da's tof, da's tof, wij zijn elkaar hier nog niet tegengekomen hé?
Dario Non. ce devait être déjà écrit... quelque part.

3. Ella

Ella Aha... ik wist het wel ik wist het wel,
 op een dag een dag ooit wel
 iemand met mij mee zou gaan.

Chœur · Koor Ella iemand met mij mee zou gaan

Ella & Chœur · Koor Ella Ik wist het wel ik wist het wel,
 op een dag een dag ooit wel
 iemand met mij mee zou gaan,
 heel ver met mij mee zou gaan.

Ella oehoe

Ella & Chœur · Koor Dario oehoe

Ella oehoe

Ella & Chœur · Koor Dario OOOOH

Tutti, behalve · sauf Dario Om de taal (8x)

Tutti behalve · sauf Dario mee te helpen verstaan.

Dario, Ella & Chœur · Koor Ik wist het wel – Je savais pas
 dat op een dag wooh –
 we zouden botsen – dat we zouden botsen.
 (4x)

Ella & Dario Het stond waarschijnlijk wel al ergens
 geschreven.

Chœur · Koor Maar waar?! (4x)

Ella & Dario Ça devait être écrit quelque part.

Chœur · Koor Mais où?! (4x)

Ella & Dario Ela Ela, bon il faut qu'on bouge...
 We gaan het een beetje
 Versnellen/Soulever... (16x)

Tutti
Ella & Dario

	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 view
	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 view
	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Ella & Dario	oe
Tutti	oewaah
Ella & Dario	oe
Tutti	oewaah
Ella & Dario	oe
Tutti	oewaah
Ella & Dario	oe
Tutti	oewaah
Dario & Chœur · Koor Dario	oewaa, on s'est pas croisé par hasard (2x)
Ella & Chœur · Koor Ella	het stond in de sterren geschreven 't is waar het stond in de sterren geschreven,
Chœur · Koor Dario & Chœur · Koor Ella	Da's waar! To the point allez hup nu machine, magie, poëzie, allez et retour.
Ella & Dario	Allez et retour (x2)
Tutti	To the point allez hup nu machine, magie, poëzie, allez et retour.
Ella & Dario	allez et retour
Chœur · Koor	Le DJ est de retour!
Tutti	To the point allez hup nu machine, magie, poëzie, allez et retour.
Ella & Dario	Allez et retour (x2)
Tutti	To the point allez hup nu machine, magie, poëzie, allez et retour
Ella & Dario	Allez et retour

4. Magic Button

Dario	Allez montre-moi, hoe werkt de machine Ella?
Ella	Denkt ge dat ik niets beter te doen heb of wat?
Dario	Dans ta machine pleine d'ondes arrivent tous les mots du monde.
Ella	Waaaw, schoon gezegd, Dario, echt
Dario	Euhm,
Ella	Dario, euhm, allez zeg iets terug snel!
Dario	Une chanson ne s'invente pas vraiment. elle viendra te chercher. Pas à pas, tu pourras l'emmener poète, pour danser. Dario & Chœur · Koor Une chanson ne s'invente pas vraiment. elle viendra te chercher. Pas à pas, tu pourras l'emmener poète, pour danser. (3x)
Dario	Fantastique Ella ! On m'entend un peu partout !
Ella	Shht! Stil Dario, ik moet me concentreren... Speciaal voor jou ga ik een nieuwe knop proberen. Speciaal voor u he. Ja/neen/ja neen...ja maar ja, deze knop is, naar mijn bescheiden mening is het revolutionair.
La ville · De stad	Tant de mots, de rue en avenue !! Wie bent u?
Ella	
La ville · De stad	Nu hoor ik stemmen, is this a joke of wa? Qui est làààààààà ? Une fille, un garçon. Nous vous entendons.
Dario	
La ville · De stad	Nu hoor ik stemmen, is this a joke of wa? Qui est làààààààà ? Wie bent u? Ik herhaal, wie bent u? La ville · De stad Qui voulez-vous que je sois ? Ik ben de stad natuurlijk! I'm the city! Sehir! I poli! La città! Almadina!
Ella	

Et je suis triste, k'wil mezelf niet meer zien.
I close my eyes!
Pouvez-vous me dire si un beau matin s'est levé
sur mes rues ?
Welke kleur heeft mij parken, vandaag?
Soms zie ik door de huizen en de straten de
mensen niet meer.
Wahsarataro! (« hélas » en arabe)
Je me sens à fleur de peau, à fleur de pavés, bien
triste en vérité.
Who's listening to all of my problems and stories
hé?
Ella
Dario
Wij, lieve stad, wij zijn hier ...
Nous vous écoutons.

De stad weent. La vile pleure

Ella
Dario
Oei...! Allô ? Hello? Ici, Ella ! Allô ?
De stad die de weg kwijt is.
Dario dat was is ongelooflijk!
Oui, incroyable, une ville qui nous parle, c'est beau
comme une fable.

5. La ville

**Ja, een stad spreekt.
Want ja, een stad leeft, al zovele eeuwen.
On croit qu'elle se tait sauf la nuit quand le calme vient,
elle chuchote, murmure entre les murs.
In 1001 talen, van zij die er leven, zij die haar kruisen.
Car oui, Il y a un battement de cœur de ville,
kloppend stadshart.
Nobody knows that,
sauf que là, Ella et Dario l'entendent.
Là, elle veut s'ouvrir, ne plus se taire...**

Chœur · Koor

Je suis la ville - I'm a tricky city bussiness
Almadina - Bruxelles c'est moi.

Ik ben de stad- I'm a tricky city bussiness
geur en geluiden, kleur overal.

La nuit the night - the light the fight
Tu files comme un serpent de lumière



Aanhoor wij stad, wij koor
Bruxelles ma belle, je suis là.

Can u hear me – can u hear me
can u hear me now....

La ville whoo, la ville whoo
vibe vibe city tricky business.
Almadina, Bruxelles à moi.
Hallô, bonjour marhaba... Goodbye.

La nuit the night – the light the fight
tu files comme un serpent de lumière
aanhoor, aanhoor – wij stad, wij koor
vuil? si tu n'aimes pas, trace ailleurs, whooe.

La ville whoo, la ville whoo
vibe vibe city tricky bussiness
ik zie wereld waaw, omg 't is zo veel
aha – that's right, aha, 't is waar.

La nuit the night / l'm a trucky bussines
the light the fight / comme un serpent de lumière
aanhoor aanhoor – wij stad, wij koor
vuil? si tu n'aimes pas, trace ailleurs.

Jazz
Oeeeeee (4x)

La ville whoo, la ville whoo
vibe vibe city tricky bussiness
ik ze wereld waaw, omg 't is zo veel
aha – that's right, aha, 't is waar.

Oeeeeee (4x)

Can u hear me (2x)
Can u hear me now....

6. La ville en vrac

Chœur · Koor

Ik ben de stad, en ik ben het beu.
Je vide mon sac, ville en vrac, si tu veux.
Usée, sous la pluie ou pas, je me sens si seule,
Ze roemen mijn naam maar maken mij vuil.

On me salit, on me salue, on me pollue
Ça fait longtemps qu'on s'en moque, provoque !
Geroep, geweld, vervuiling alom, gedaan!
Zwijgen is geen optie, de stad gaat naar de maan.

(2x)

La ville va se confier encore plus à présent. Waar het hart van vol is lopen straten en pleinen van over.

Chœur · Koor

Vous m'attendez maintenant.
Hey, je vide mon sac / quoi ?!
vous m'attendez maintenant.
Ik ben het kots kots beu, beu.
Je suis rien sans vous vous vous vous...
vous vous vous
Vous m'attendez maintenant.
Ik ben het kots kots beu, beu
Vous m'attendez maintenant
Ogen en oren, oren.

Tutti

Chœur · Koor

Vous m'attendez maintenant
je suis rien sans vous vous vous vous...
vous vous vous

Chœur · Koor

Tutti

Tutti

Overall tags, en tags, en tags, en tags, en...
PAS TAIRE
PLUS SE TAIRE
Mijn woorden ...
Stuur ze uit ...



7. Mission

Voilà qui est clair.

La ville leur a donné une mission.

De missie luidt:

**‘de stad haar gedachten, haar leed en haar wensen
moet iedereen horen, kinderen én grote mensen!**

Changer le monde commence aussi sur le seuil d’une maison.

Ella et Dario savent que personne, ou presque ne va les écouter.

Een straathoek is geen reuze scherm,

Geen shares en likes, ‘nobody gives a damn’.

**Pas de problème : Ella et Dario ont l’idée d’inventer une chanson
hypnotique.**

Pour que les gens les suivent et entendent leur message sur la ville.

Tout sera authentique, véridique, pas d’arnaque : oui, hypnotique.

Niet braaf en alleen in een hoekje dromen,

Maar proberen, riskeren, provoceren...

Dario

Bon...

Ella

Ik ben klaar dichter, het is aan u.

Dario

Hypnoticopoétique, facile à dire !

Ella

Krab maar in uw haren!

En de woorden zullen als schilfertjes...

Dario

Très drôle. Hum !

Ella

Un peu de sérieux, écoute, essai numéro 1.

8. Hypnose

Ella Alléé hou op ...
Dario Haha...

Ella & Chœur · Koor

Ella Hmm
Alléé hou op ...
Dario Haha...

Dario & Ella & Chœur · Koor

Hmm

Ella & Chœur · Koor

Ayez confiance disait un certain serpent
Oubliez-le
Regardez nous dans les yeux
L'avenir c'est maintenant, hier en nu.

Ella Eh, ça marche !
Dario C'est exprès que tu tires la langue ? Pour montrer le serpent ?
C'est un peu, comment dire, je cherche le mot, juste un mot pour dire ce que je pense, deux ou trois lettres.

Ella Nul ?
Dario Oui, trouvé, c'est justement ce mot-là que je cherchais.

Ella Ver van goed en goed van ver,
No magic in the air...

Dario Oublie les dessins animés.
C'est nous les super-héros, non ?
Alors, deuxième essai.
Attends, je t'aide, j'ai un début.:
Pose-toi sur ma voix.
Elle t'emmène.
Elle n'est pas un trésor, mais elle va.
Ella Oui, ça marche!
Dario Allez up je vous écoute...

Dario & Chœur · Koor

Pose-toi sur ma voix, elle t'emmène
elle n'est pas un trésor, mais elle va.
Venez, la ville est à nous ou pas.
Pas à pas, on y va, entendez, allo, allez.



Ella Waaw da's beter Dario. Het werkt! Mooi!
Dario Là c'est mieux, diffuse à fond. Hypnose pour happening. Nous allons réussir.

Ella Happening, c'est parti !
Dario Bah, oui - j'ai une intro aussi.
Mesdames et messieurs,
mes jeunes et mes vieux,
mes âmes et mes ciels ou mes cieux,
venez, suivez nous.

Dario & Chœur · Koor Venez
Chœur · Koor La ville est à nous ou pas - pas à pas, on y va entendez, allo, allez...

Ella & Dario Venez changer le monde dans la ville
et la ville dans le monde.

Chœur · Koor Filons étoile, défilons, nous y sommes - ouiiiiii
Dario & Chœur · Koor Kom mee!

Chœur · Koor De stad is van ons en van hen
of niet, 't zal wel zijn
van de mens in het algemeen.

Ella & Dario Verander de wereld,
in de stad en de stad in de wereld.

Ella & Dario Yes! Ça marche. Ik neem die kant? Jij die kant?

À leur grande surprise, ça marche.

Het werkt!

Des gens suivent.

De mensen volgen, soms al fluitend, of om te protesteren, maar vrolijk.

On dirait qu'une « ola » monte... haha

Chœur · Koor

Pose-toi sur ma voix, elle t'emmène,
électrique, et si ma chanson
vous semble hypnotique
(*freely*) un peu magique
contre toute logique

Pose-toi sur ma voix.
elle t'emmène, électrique.
si ma chanson vous semble hypnotique
un peu magique, contre toute logique
contre toute logique
c'est voulu et pour partir marcher, penser, changer:
ensemble.
(x2)

Ella & Dario

Encore trop compliqué, ça ?
Tiens on parle en même temps maintenant c'est
bizarre.
Maar bon, ja wadde, let's try something else
Wacht, here we go go.

Chœur · Koor

La ville est à nous ou pas
pas à pas, regarde-nous on y va va va.
Allô, allez venez changer le monde dans la ville
la ville dans le monde.

Chœur · Koor

De stad is van ons en van hen
't zal wel zijn van de mens, on y va, va, va.
Komaan, verander de wereld in de stad en de stad
in de wereld.

Ella & Dario

Allez Dario, zing, ... 1,2,3
Non j'ose pas.

Chœur · Koor

Pose-toi sur ma voix.
elle t'emmène,
électrique
si ma chanson
vous semble hypnotique
un peu magique
contre toute logique
contre toute logique
c'est voulu et pour partir marcher, penser, changer:
ensemble

Tutti

La ville est à nous ou pas
pas à pas, regarde-nous on y va
allo, allez venez
changer le monde dans la ville
la ville dans le monde
De stad is van ons en van hen
tsal wel zijn van de mens, on y va, va, va
Komaan, verander de wereld in de stad en de stad
in de wereld.

9. L'alarme I

On y croyait, c'est raté.

Een vreemd geluid raast door de straten.

Un bruit qui poursuit les gens, venu d'on ne sait où,

Geen muziek, geen mensen, lawaai.

Des sons trop forts partout, alentour, comme une maladie.

Een alarm, 't is paniek, wie is er ziek?

Une alarme, encore et encore qui pousse à s'enfermer, chacun chez soi...

Dekking, zoek dekking, ieder voor zich ...

De angst neemt over, het leven valt stil

On vit au ralenti.

On ne voit plus ses amis.

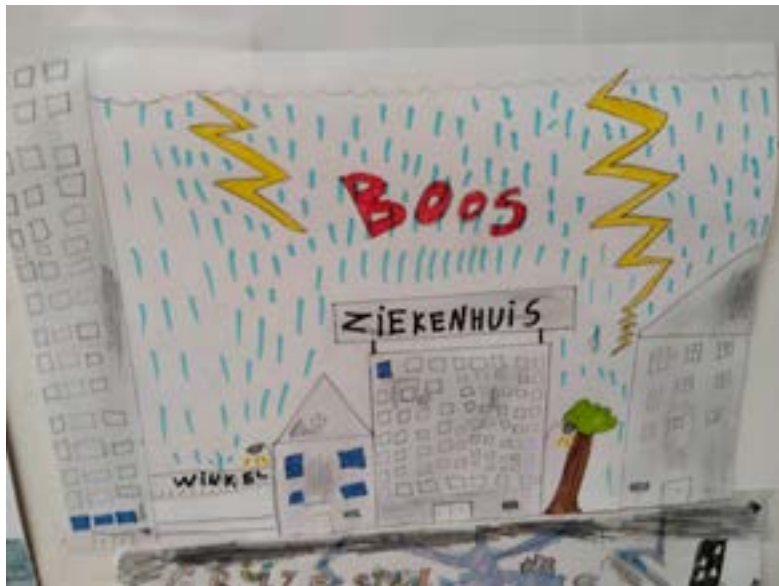
Certains cherchent un ennemi.

De vijand is de ander, zo wordt gezegd.

En alles gaat op slot, blijf in uw kot.

Les gens eux-mêmes semblent fermés à double tour.

Où est l'amour ?



10. La peur

Chœur · Koor

La peur - oe (2x)

La peur - s'installe

Dario & Ella

Alleen, uiteen - het valt uit elkaar

Chœur · Koor

Uit elkaar, uit elkaar, uit elkaar, uit elkaar...

Dario

Angsten grijpen wild om zich heen

Chœur · Koor

oe oe

Dario & Ella

Alleen, uiteen - het valt uit elkaar

Chœur · Koor

Uit elkaar, uit elkaar, uit elkaar, uit elkaar...

Tutti

Alleen uiteen - het valt uit elkaar

la peur oe...

s'installe (3x)

s'insta...

Een telefoon rinkelt!

Un téléphone sonne !

11. Allô Maestro

Maestro	Allô ?
Dario	Ya quelqu'un ?
Dario & Ella	Yes, hello, met wie spreek ik?
Dario	Euhm...
Dario & Ella	Allô ?
Dario	Oui, allô – Vous êtes le monsieur, là-bas ?
Dario & Ella	Jazeker, ben ik ja.
Dario	Qui ?
Dario & Ella	David.
Dario	David qui ?
Dario & Ella	Ewel David van het...
Dario	Ah, de l'orchestre, ouiii.
Dario & Ella	Jaaaaah.
Dario	Ok hallo M. David, et... dites c'est quoi, d'après vous cette... alarme, enfin ce bruit ?
Dario & Ella	Ah ja, dat, ik weet het ook niet, er staat niets in mijn partituur... <i>(korte stilte)</i>
Dario	Dites M. David ?
Dario & Ella	Ja ?
Dario	On va tenir, n'est-ce pas ?
Dario & Ella	Ja... <i>(korte stilte, maestro wil opleggen)</i>
Dario	M. David
Dario & Ella	Ja?
Dario	Dites-moi qu'on va s'en sortir.
Dario & Ella	Ja...
Dario	Ah monsieur merci pour l'espoir, bonsoir !

**Le temps parfois bondit sans nous attendre.
Et oui, hop, nous voilà des semaines plus tard.
Enkele weken later, nog steeds trillingen,
vreemde klanken, gegrom, diepe zuchten.
Parfois presque une voix qui vibre.
Mais c'est quoi ?
'Iedereen blijft in zijn kot,
het is de wet, ket!
tot het overgaat, maat'
Chacun et chacune vit sur son écran.
On se fait signe. On se plaint beaucoup.
En Ella en Dario, praten zij nog met elkaar?
(telefoon gerinkel)
Ah, luister, er wordt gebeld ... een wekker?**

12. Telephone Happiness

Ella	Allô?
Chœur · Koor	Hallo.
Dario	Euhm Allô?
Chœur · Koor	Hallo.
Dario	Allô?
Chœur · Koor & Ella	Hallo.
Dario	Ella !
Chœur · Koor	Hallo.
Dario	Ola!
Ella	Hallo?
Dario	Ola!
Ella	Dario?
Dario	Ella?
Chœur · Koor	Hallo!
Ella	Wie wie wie wie wie is daar?
Chœur · Koor	Le numéro que vous avez demandé n'est Bip Bip...
Dario	Hello Ella
Chœur · Koor	Hello Ella!
	Le numéro que vous avez demandé n'est Bip Bip...
Dario	Hello Ella!
Chœur · Koor	Telephone happiness, bip bip.
Dario	T'es là ? T'es où ?



Ella Ja, hier.
Dario T'es loin ?
Ella Neen.
Dario Ah...
Chœur · Koor Telephone happiness, bip bip.
Ella Ah Dario, eindelijk! Youpi. Hoe gaat het?
Chœur · Koor Telephone happiness, bip bip.
Dario Ne vais nulle part. (3x)
Chœur · Koor Telephone happiness, bip bip.
Chœur · Koor & Ella

Dario Ok, n je hoofd of euh ...
Ella Partout.
Chœur · Koor & Ella Oei Dario ...

Dario Telephone happiness, ben ongerust, hé ...
Chœur · Koor & Ella Nous allons bientôt être coupé.

Ella Maar niet in onze dromen.
Dario Dario, niet in onze dromen hé.
Chœur · Koor Nous allons bientôt être coupé.
Dario Maar niet in onze dromen!
Ella Hey Ella. Tu penses à quoi depuis tout ce temps.
Chœur · Koor & Ella Hmm... aan het alarm ...

(free) ja het alarm, ja oei ja het alarm, ja waaw ...!!!!
 Hmm het alarm, wat is haar geheim X ...
Dario Maar hé, on trouvera, toi et moi. Super-héros style ?
Ella Het is gij die het zegt he ...
Chœur · Koor Telephone happiness, bip bip
 Tu t'en souviens : nous, la ville et les gens.
Ella Ja, Dario, dat was het!
Chœur · Koor Telephone happiness, bip bip
Ella Ik voel / ja ik denk/wow, ik voel / ja ik denk dat ik de wereld kan veranderen ...

Chœur · Koor & Ella Ik voel/ja ik denk / wow, ik voel / ja ik denk dat ik de wereld kan veranderen ...

Dario Déjà, la ville.
 Après, le monde nous attend.
 Même pas peur !

13. Alarm II

- Telephone happiness.
- L'espoir que vous avez demandé vous est bien attribué.
- Ne raccrochez pas vos rêves.
- Telephone happinness.
- Nous vous remercions de votre impatience à changer le monde.
- Druk vooral niet op de knoppen 1, 2, 3.
- Dream on, dream on!
- N'hésitez pas à écouter le répondeur de votre cœur.
- U hebt 1 nieuw bericht,
- U hebt 1001 nieuwe berichten,
- Messages, Messages, Messages !



14. La Nature

Ella	Hoor je dat? OMG
Dario	Qu'est ce qui nous arrive ? J'ai peur, pourquoi ?
Ella	Of het is een signaal, maar waarom?
Dario	Ou quelqu'un qui souffre, tout simplement ?
Ella	Of ja iemand die droevig is en door een microfoon jankt.
Dario	Et qui veut nous prévenir, il faut la sauver...
Ella	Die ons bang wilt maken, ja...
Ella & Dario	Tant de questions, oui.../zoveel vragen, ja...
Chœur · Koor	Tant de questions nous hantent.
Nature · Natuur	Jaaaa ...
Chœur · Koor	Tant d'émotions nous font trembler.
Nature · Natuur	Jaaaa woeee
Chœur · Koor	C'est un appel urgent.
Nature · Natuur	Droevig ...
Chœur · Koor	Un « au secours » désespéré.
Nature · Natuur	jaaaa jajajaja
Nature · Natuur	Wie antwoordt mij, eindelijk?
Nature · Natuur & Chœur · Koor	Wie antwoordt mij, eindelijk? (4x)
Nature · Natuur	O wie?

15. Enquête

Dario	Ok. Enquête !
Ella	Wie
Dario	Of wat!
Ella	verstoopt zich achter het alarm!
Dario	Quels sont les indices ?
Ella	Euh ... Het alarm komt van overal...
Dario	Un type... qui a une immense ordinateur avec des hautparleurs cachés partout.
Ella	Ja!
Nature · Natuur & Chœur · Koor	Ahaha
Ella	Luister, hoe dichterbij het park hoe luider het wordt ...
Dario	C'est ça, des diffuseurs dans les arbres, à coup sûr !
Ella	Maar niet enkel in het park, Dario kid... overal...
Nature · Natuur & Chœur · Koor	Ahaha
Ella	Tijdens het alarm groeiden er plots overal bloemen ...
Dario	Oh nostalgie, ma vieille,
Ella	Maar, nee, straten pleinen, parkings alles overwoekerd ...
Dario	Un indice. Une menace ?
Ella	Ja serieus! Luister Dario ...
Nature · Natuur & Chœur · Koor	Ahahaha
Dario	Bon, génial le thriller, on ne trouve rien en vrai. Super-zéros !
Ella	Probeer ik nog eens met de machine?
Dario	Avec l'alarme, ça buggait, comme si ça allait exploser.
Ella	Blijven proberen, mijn vriend ... Ik plug in, ik verplaats alle knoppen, ...
Nature · Natuur & Chœur · Koor	U-wé, uwé, uwé, ...
Ella	Ssshhtt ... wacht.
Dario	Le tout pour le tout.
Ella	Snel! Of de andere kant op...
Nature · Natuur & Chœur · Koor	U-wé, uwé, uwé, ...
Ella	Het lukt me niet...
Dario	On dirait que ça fume, tu devrais arrêter.
Ella	Superhero's hebben we gezegd Dario, even still!
Nature · Natuur & Chœur · Koor	U-wé, uwé, uwé,

Ella & Dario Ja, wacht, ik, oui, 5 sur 5...
Dario L'alarme, c'est...
Ella & Dario De/La Natu(u)r(e) !
Chœur · Koor Oeoeoeoeoeoe (4x)

Dario Notre vraie nature.
Wat zegt ze mijn dichter, wat zegt ze volgens u?
Dario Qu'on la laisse vivre. Dame hors du macadam.
Ella Dat we haar met rust moeten laten?
Dario Exact. Parce que le temps presse.
Ella Want haar enige vijand is...
Ella & Dario L'homme/ De mens.

Dario Je traduis ça comme ça.
« Moi, la nature.
Qu'est-ce que je vous dirai ? »

Nature · Natuur & Chœur · Koor hahahah
Dario « Que j'ai bien envie qu'on me foute la paix.
Respect. Tout oiseau, même moineau sait ça.
J'ai tant de printemps en moi », nous dit-elle.

Nature · Natuur & Chœur · Koor Ahahahah
« J'en suis sûr, depuis que le monde est monde,
depuis que la planète fait son tour »
Elle était déjà là quand on a inventé l'amour.

Ella Waoew. Dankje mevrouw!
We houden van je zoals je bent hoor!

Nature · Natuur Oh oui...

16. Twijfel

Ella Dario kid, en nu?
Dario Ik weet het niet meer, je passe mon tour.
Ella Wowowowowowowowowh !
Dario La nature, la ville, les gens, qui veut quoi ?
Ella Ville en vrac, nature int zuur!
Dario A-t-il de l'avenir, notre futur ?
Ella Soulever, soulever, soulever, soulever,
fieeeewwww...
Dario Je veux être enfant, pas jouer au grand !
Ella Drie letters, nul !
Dario Superheroes, mon cul.
Ella Egoïst.
Dario Tot in de kist!

Dario Il est quelle heure ?
Ella Versnellen, versnellen, versnellen, versnellen!
5 voor 12!
Dario Oups, c'est tard, il faut que je rentre. Lets go.
Ella Ik denk het niet, Dario kid,
ze wachten op ons.

17. Balance

Dario	Qui ?
Ella	De mensen, De wereld!
Chœur · Koor	Allô !!!
Ella	De stad!
Chœur · Koor	Ooooooohhh
Ella	De natuur!
Dario	Pour faire quoi ?
Ella	Om hen te redden, tout simplement.
Chœur · Koor	Allô !!!
Dario	You are jokin'!
Ella	Komaan, mec, kop op.
Ella	Maintenant, maintenant, maintenant, maintenant...
Nature · Natuur	Ooooooohhh.
Ella	Het alarm, vanaf nu, dat zijn wij.
Dario	« Soyons nous, les autres moi sont déjà pris. »
Ella	We moeten proberen.
Dario	Même si la ville, la nature et les gens ne se comprennent pas toujours, oh non !
Ella	Zoeken, vallen, opstaan ...
Dario	... trouver un langage qui relie, qui apaise, qui rassemble, sans chis, ni blabla.
Dario	Pas à pas,
Ella	de verbeelding, de noodzaak,
Dario	... même combat, même poème, même chanson !
Ella	« L'imagination au pouvoir, yeah ! »
Dario	Pas l'utopie, mais ici, maintenant,
Ella	Onze ideeën doen bloeien,
Dario	« On est plus chaud, plus chaud, plus chaud que le climat. »
Ella	... maar niet te snel.
Dario	Af en toe begieten, maar niet te veel.
Dario	Et compter sur la pluie à Bruxelles, ou ailleurs.
Nature · Natuur	Aaaahhhh
Chœur · Koor	La pluie, the rain Ici, partout Ideeën groeien bloeien alom Aan hoor, wij stad, wij koor Bruxelles ma belle ou pas,

Chœur · Koor

On est là.
Ideeën, groeien, bloeien alom.
Aan hoor wij stad, koor,
On est là.

Nature · Natuur
Chœur · Koor

Aaaahhh.
Can you hear me,
Can you hear me?

Nature · Natuur

Aaaahhh.

Chœur · Koor

Samen zingen we in onze taal
we zijn nog lang niet klaar
Nous ne tombons pas du ciel
nos ailes ne sont pas de cire
We lopen door de straten naar school
waar ons wordt verteld dat de wereld wankelt...



18. Final

- Nature · Natuur** Akkoord, in ben eigenlijk ook de stem die ge nooit ziet in dit verhaal
Et, personnellement, j'aime bien les histoires qui ne finissent pas vraiment.
- Dario** Ah, ça tombe bien,
on ne fait que commencer.
Ah oui, chouette, du coup, j'ai...
- Dario** Shutt, petite voix.
Ce sera pour une autre fois.
- Ella** Doe gewoon maar mee!
- Ella & Dario & Chœur · Koor** Nous garçons et nous filles,
nous commençons par chanter
ensemble nous irons
où on ne nous attend pas.
Car c'est magique :
la poésie et la musique.
- Fluisteren of roepen,
oeee, niemand kan ons stoppen.
Soms struikelend
maar kijk hier komen we,
zwak en sterk,
warmer dan het klimaat,
warmer dan het klimaat.
- Nature · Natuur** Het gerucht doet de ronde
dat de mens gelukkig kan zijn.
- Ella & Dario & Chœur · Koor & Nature · Natuur** Hé, où que vous soyez,
hé sachez que la ville veut êt' respecté-té-tée,
que la nature veut l'espace,
pour respirer profondément, -ment, -ment.
Misschien lig je plat van het lachen
En kan het je totaal niet schelen, ga weg.
Geloof in de kracht van verbeelding.
surprise here we come, come, come.
- Ella & Dario & Chœur · Koor** – *A cappella*
Car c'est magique : la poésie et la musique,
qu'elles murmurent ou qu'elle sonnent,
aiment n'obéir à personne !



Fin · Einde

Biographies · Biografieën

Liesa Van der Aa, composition · compositie

FR Liesa Van der Aa (née en 1986) est une compositrice, actrice, violoniste et autrice belge. Elle a collaboré avec les maisons d'art deSingel, le Campus international des Arts, Toneelhuis, Kaaithheater, M HKA et Handelsbeurs Concertzaal, et avec des ensembles contemporains tels que Soloist Ensemble Kaleidoskop, Ictus et BOX. En 2017, Liesa Van der Aa a fondé le laboratoire musical One Trick Pony, explorant les frontières entre la musique et l'image. Sa bande originale pour le film *Cargo* (2017) de Gilles Coulier a été récompensée par le prix Ensor de la meilleure musique.

NL Liesa Van der Aa (°1986) is een Belgische componiste, actrice, violiste en auteur. Ze werkte samen met de kunstuizen deSingel International Arts Campus, Toneelhuis, Kaaithheater, M HKA en Handelsbeurs Concertzaal, en met hedendaagse ensembles als Solistenensemble Kaleidoskop, Ictus en BOX. In 2017 richtte Liesa Van der Aa het muzikaal laboratorium One Trick Pony op, dat de grenzen tussen muziek en beeld verkent. Haar soundtrack voor Gilles Coulier's film *Cargo* (2017) werd bekroond met de Ensor voor beste muziek.

Stefaan De Rycke, composition · compositie

FR Né en 1989, Stefaan De Rycke a étudié le violon aux conservatoires de Gand, Maastricht et Anvers. En 2011, il a remporté le deuxième prix au Concours international pour jeunes violonistes à Namur. En 2014, il s'est installé dans le New Jersey, aux États-Unis, pour étudier pendant un an sous la direction du Shanghai Quartet, quatuor renommé avec lequel il s'est produit l'année suivante à Carnegie Hall, à New York. Actuellement, Stefaan est violoniste au sein du Symfonieorkest Vlaanderen. Il est également actif en tant que compositeur, arrangeur et directeur musical dans le cadre de productions de théâtre musical.

NL Stefaan De Rycke werd geboren in 1989 en studeerde viool aan de conservatoria van Gent, Maastricht en Antwerpen. In 2011 won hij de tweede prijs op de Internationale Wedstrijd voor Jonge Violisten in Namen. In 2014 verhuisde hij naar New Jersey om een jaar lang te studeren bij het befaamde Shanghai Quartet, waarmee hij het jaar daarop optrad in Carnegie Hall, New York. Stefaan is momenteel violist bij het Symfonieorkest Vlaanderen. Hij is ook actief als componist, arrangeur en muzikaal leider in muziektheaterproducties.

Carl Norac, texte · tekst

FR Le poète montois Carl Norac (né en 1960) a été professeur de français, bibliothécaire, journaliste et professeur d'histoire littéraire au Conservatoire Royal de Mons. Depuis plus de vingt ans, il vit de sa plume et publie de nombreux recueils de poèmes et carnets de voyage. Il est aussi l'auteur de plus de 80 livres de contes ou de poésies pour enfants, traduits en 49 langues. Les traductions néerlandaises de ses livres paraissent aux Éditions De Eenhorn, Lannoo ou Querido. Ses ouvrages poétiques et musicaux ont été interprétés au Théâtre du Châtelet, à la Monnaie, à l'Opéra Comique, à l'Opéra de Lyon et à la Philharmonie de Paris. Il a été nommé Poète national en 2020-2021.

NL Carl Norac (°1960) was leraar Frans, bibliothecaris, journalist en hoogleraar literatuurgeschiedenis aan het Koninklijk Conservatorium van Bergen. Hij leeft al meer dan twintig jaar van zijn pen en publiceerde talrijke gedichtenbundels en reisverslagen. Hij is ook de auteur van meer dan 80 boeken met verhalen en gedichten voor kinderen, vertaald in 49 talen. Nederlandse vertalingen van zijn boeken zijn uitgegeven door De Eenhorn, Lannoo en Querido. Zijn poëzie over muziek is uitgevoerd in het Théâtre du Châtelet, de Munt, de Opéra Comique, de Opéra de Lyon en de Philharmonie de Paris. Hij werd benoemd tot nationaal dichter in 2020-2021.

Hannelore Primusz, chanteuse et comédienne · zangeres en actrice (Ella)

FR Hannelore Primusz a étudié le chant et les arts dramatiques au Conservatoire Codarts de Rotterdam. Elle crée sa propre musique et a fondé, avec son frère Hans, le groupe polyphonique Het Zangerscollectief. Elle joue le rôle d'une professeure de musique dans la série *Déjà vu* et se produit aussi au théâtre, dans *Craquelé*, et dans l'univers du théâtre musical (*Sneeuwduister* du Toneelgroep Maastricht, *Alba's Bacchanten* de l'Alba Theaterhuis, *Volle Maan* du Theaterwerkplaats Het Gevolg...). Elle est aussi coach vocale et professeure de chant. Elle anime divers ateliers pour De Veerman, Koor&Stem, Bozar et Saturday Sunday.

NL Hannelore Primusz studeerde zang en dramatische kunsten aan het Codarts Conservatorium in Rotterdam. Ze maakt haar eigen muziek en richtte samen met haar broer Hans de meerstemmige groep Het Zangerscollectief op. Ze speelt de rol van muziekdocent in de serie *Déjà vu* en treedt ook op in het theater, in *Craquelé*, en in de wereld van het muziektheater (*Sneeuwduister* bij de Toneelgroep Maastricht, *Alba's Bacchanten* bij het Alba Theaterhuis, *Volle Maan* bij de Theaterwerkplaats Het Gevolg...). Daarnaast is zij zangcoach en zangdocent. Ze geeft diverse workshops voor De Veerman, Koor&Stem, Bozar en Zaterdag Zondag.

François Vaiana, baryton · bariton (Dario)

FR Formé au Koninklijk Conservatorium Brussels avec David Lynx, à New York avec Gloria Cooper et au Jazz Studio d'Anvers, le baryton bruxellois François Vaiana dirige plusieurs formations musicales : nino_uncut (voix et électronique), l'ensemble vocal Brussels Vocal Project (collaboration avec les compositeurs John Hollenbeck, Fabrizio Cassol, Nathalie Lories et Diederik Wissels) et le groupe de jazz-rock Blue Monday People. Il est aussi invité comme chanteur ou parolier dans divers projets. Il a écrit des textes pour Tom Bourgeois, Margaux Vranken, Eve Beuvs, Thomas Julienne, Lois Levan et Ellinoa. Il est professeur de voix aux Cours Florent de Bruxelles.

NL Opgeleid aan het Koninklijk Conservatorium Brussel (David Lynx), alsook in New York (Gloria Cooper) en aan de Jazz Studio in Antwerpen, leidt de Brusselse bariton François Vaiana verschillende muzikale groepen: nino_uncut (stem en elektronica), het vocaal ensemble Brussels Vocal Project (samenwerking met componisten John Hollenbeck, Fabrizio Cassol, Nathalie Lories en Diederik Wissels) en de jazz-rockgroep Blue Monday People. Hij is ook gastzanger of tekstschrijver in verschillende projecten. Hij schreef teksten voor Tom Bourgeois, Margaux Vranken, Eve Beuvs, Thomas Julienne, Lois Levan en Ellinoa. Hij is docent zang aan de Cours Florent in Brussel.

Naomi Beeldens, soprano · sopraan (Nature · Natuur)

FR Après des études de littérature moderne à l'université d'Anvers, Naomi Beeldens (née en 1988) a étudié le chant classique au Conservatoire royal d'Anvers. Elle a été artiste en résidence au Muziektheater Transparant. Elle a été nommée pour le Schaunard Opera Award 2019 pour le rôle d'Alice dans *Harriet*. Naomi est fréquemment invitée dans des productions de ChampdAction, One Trick Pony, HERMESensemble, Zonzo Company et Post Uit Hessdalen. Elle est membre du collectif de théâtre musical Les Âmes Perdues. Elle a chanté sous la direction de Manoj Kamps et Philippe Herreweghe, et collaboré avec des compositeurs comme Annelies Van Parys ou Szymon Brzóska. Depuis 2021, elle est coach Artistic Final Projects au Conservatoire royal d'Anvers.

NL Naomi Beeldens (°1988) studeerde na haar studies moderne literatuur aan de Universiteit Antwerpen, klassieke zang aan het Koninklijk Conservatorium van Antwerpen. Ze was artist-in-residence bij Muziektheater Transparant. Ze werd genomineerd voor de Schaunard Opera Award 2019 voor de rol van Alice in *Harriet*. Naomi is regelmatig te gast in producties van ChampdAction, One Trick Pony, HERMESensemble, Zonzo Company en Post Uit Hessdalen. Ze is lid van het muziektheatercollectief Les Âmes Perdues. Ze zong onder leiding van Manoj Kamps en Philippe Herreweghe en werkte samen met componisten als Annelies Van Parys en Szymon Brzóska. Sinds 2021 is ze coach Artistieke Eindprojecten aan het Koninklijk Conservatorium Antwerpen.

David Ramael, direction musicale · muzikale leiding

FR David Ramael est le fondateur et le directeur artistique de Boho Strings, un orchestre à cordes innovant basé à Borgerhout. Il est diplômé en direction d'orchestre et en musicologie, et a étudié au Conservatoire royal de Bruxelles, à l'Université libre de Bruxelles, à l'Universität Wien et à l'Université du Minnesota. Pour ses études aux États-Unis, il a reçu la prestigieuse bourse de la Belgian American Education Foundation. Ses choix musicaux sont avant tout motivés par un fort engagement social. Il dirige régulièrement le Belgian National Orchestra, l'Orchestre philharmonique royal de Liège et l'Antwerp Symphony Orchestra. Il est également l'invité d'honneur de Zomeropera Alden Biesen.

NL David Ramael is oprichter en artistiek directeur van Boho Strings, een innovatief strijkorkest gevestigd in Borgerhout. Hij behaalde diploma's in orkestdirectie en musicologie, en studeerde aan het Koninklijk Conservatorium Brussel, de Université Libre de Bruxelles, Universität Wien en de University of Minnesota. Voor zijn studies in de VS ontving hij de prestigieuze Belgian American Education Foundation beurs. Zijn muzikale keuzes worden vooral gedreven vanuit een sterk sociaal engagement. Hij dirigeert regelmatig het Belgian National Orchestra, het Orchestre Philharmonique Royale de Liège, en in 2022 maakt hij zijn debuut bij het Antwerp Symphony Orchestra. Ook bij Zomeropera Alden Biesen is hij een graag geziene gast.

Vital Schraenen, dramaturgie, mise en scène · regie

FR Vital Schraenen est auteur, traducteur, metteur en scène, comédien, créateur lumières et scénographe. Il a travaillé pour différentes compagnies de théâtre, danse, théâtre musical, opéra et cirque, en Belgique et à l'étranger. En 1994, il fonde la compagnie de théâtre musical Tirasila, avec laquelle il a notamment réalisé les créations *K-Bel of de ballade van een spookmijn*, *Ubu roi*, *Het Laatste verlangen*, *KRSK!* et *Slachtwerk*. Depuis 2010, Vital Schraenen est aussi actif comme comédien et metteur en scène pour la compagnie Fabrique Imaginaire (Hunstadt & Bonfanti). Pour le projet Cantania, Vital Schraenen a mis en scène les spectacles *L'école en cavale* (2017), *Petite fille de l'ombre* (2018), *Quartier Liberté* (2019) et *Entre deux mondes* (2022).

NL Vital Schraenen is schrijver, vertaler, regisseur, acteur, lichtontwerper en scenograaf. Hij werkte voor verschillende theater-, dans-, muziektheater-, circus- en operagezelschappen in België en in het buitenland. In 1994 stichtte hij het muziektheatergezelschap Tirasila, waarmee hij onder meer *K-Bel of de ballade van een spookmijn*, *Ubu roi*, *Het Laatste verlangen*, *KRSK!* en *Slachtwerk* maakte. Sinds 2010 is Schraenen ook actief als acteur en regisseur voor het gezelschap Fabrique Imaginaire (Hunstadt & Bonfanti). In 2017 regisseerde Vital Schraenen *Schoollopen op straat* voor Cantania, een engagement dat hij opnieuw aanging in 2018 voor *Schaduwkind*, in 2019 voor *Quartier Liberté*, en in 2022 voor *Tussen twee werelden*.

Ruby De Bruyne, soutien pédagogique · pedagogische ondersteuning

^{FR} Diplômée en pédagogie musicale à la LUCA School of Arts – Lemmensinstituut à Louvain et en gestion culturelle à l’université d’Anvers, la pédagogue musicale Ruby De Bruyne a, en prévision de ce concert, accompagné les professeurs à travers la musique et la mise en scène en leur prodiguant des conseils et du matériel didactique. Ruby est également la cheffe des chœurs d’enfants de la Jetse Academie et conférencière indépendante pour Koor & Stem.

^{NL} Ruby De Bruyne behaalde de Master Muziekpedagogie aan LUCA School of Arts – Lemmensinstituut in Leuven en de Master Cultuurmanagement aan de Universiteit Antwerpen. In de voorbereiding van dit concert coacht muziekpedagoge Ruby Debruyn de leerkrachten doorheen de muziek en regie met allerlei tips en didactisch materiaal. Verder is Ruby dirigente van de kinderkoren van de Jetse Academie en freelance docent voor Koor & Stem.

Belgian National Orchestra

^{FR} Fondé en 1936, le Belgian National Orchestra est en résidence permanente à Bozar. Depuis septembre 2022, l’orchestre est placé sous la direction du chef principal Antony Hermus ; Roberto González-Monjas en est le chef invité et Michael Schønwandt le chef associé. Le Belgian National Orchestra se produit aux côtés de solistes renommés tels que Hilary Hahn, Thomas Hampson, Angela Gheorghiu, Jean-Yves Thibaudet et Truls Mørk. Il s’intéresse à la nouvelle génération d’auditeurs et ne recule pas devant des projets novateurs tels que sa collaboration avec l’artiste pop-rock Ozark Henry ou récemment avec Stromae sur son album *Multitude*. Sa discographie, parue essentiellement sur le label Fuga Libera, jouit d’une reconnaissance internationale et comprend, entre autres, six enregistrements réalisés sous la direction de l’un de ses anciens chefs Walter Weller.

^{NL} Het Belgian National Orchestra, dat werd opgericht in 1936, is de geprivilegieerde partner van Bozar. Het orkest staat sinds september 2022 onder leiding van chef-dirigent Antony Hermus, met Roberto González-Monjas als gastdirigent en Michael Schønwandt als geassocieerd dirigent. Het Belgian National Orchestra treedt op met solisten van wereldformaat als Hilary Hahn, Thomas Hampson, Angela Gheorghiu, Jean-Yves Thibaudet en Truls Mørk. Verder investeert het Belgian National Orchestra in de toekomstige generatie luisteraars en deinst het niet terug voor vernieuwende projecten, zoals met pop-rock-artiest Ozark Henry en recent met Stromae voor zijn nieuwe album *Multitude*. Tot de bekroonde discografie, voornamelijk op het label Fuga Libera, behoren onder meer zes opnames onder leiding van voormalig chef-dirigent Walter Weller.

Vous êtes enseignant·e ?

**Vous désirez vivre cette aventure musicale ?
Contactez-nous via groups@bozar.be**

**Cantania est un projet vocal participatif destiné aux enfants des deuxième et troisième degrés de l’enseignement primaire et leurs enseignant-es. L’objectif est d’ancrer durablement le chant dans la classe et de continuer à chanter même après la fin du projet.
Le chant stimule l’estime de soi, le respect des autres et améliore le sentiment de cohésion entre les enfants.**

Ben je leerkracht?

**Wil je het Cantania-avontuur beleven?
Contacteer ons via groups@bozar.be**

**Cantania is een participatief zangproject voor kinderen uit de tweede en derde graad van de lagere school en hun leerkrachten.
Het is de bedoeling om zingen weer duurzaam in de klas te verankeren en na het project te blijven zingen.
Met zingen stimuleer je de eigenwaarde van je leerlingen en bevorder je het samenhangsgevoel.**

**Bozar remercie ses partenaires
pour leur soutien au projet Cantania.**

**Bozar dankt zijn partners
voor hun steun aan het project Cantania.**

FR « Ce qui nous guide dans notre choix de soutenir Cantania, c'est l'impact. Cantania mobilise, fédère. La cohésion, la volonté d'atteindre un objectif commun sont centraux. Chez ENGIE, nous mettons un point d'honneur à contribuer à la construction d'un monde plus juste, durable et inclusif. La Fondation ENGIE œuvre en Belgique notamment sur le thème de l'inclusion des jeunes par le biais de la culture, ce qui cadre pleinement avec Cantania. Depuis 2010, elle a déjà soutenu 90 projets et aidé plus 90 000 jeunes partout en Belgique. »

NL "Wat ons leidt in onze keuze om Cantania te steunen is de impact. Cantania mobiliseert en brengt samen. Cohesie en de wil om een gemeenschappelijk doel te bereiken staan centraal. Bij ENGIE maken we er een erezaak van om bij te dragen aan een eerlijkere, duurzamere en meer inclusieve wereld. In België werkt de ENGIE Foundation aan de integratie van jongeren via cultuur, wat perfect aansluit bij Cantania. Sinds 2010 heeft zij al 90 projecten gesteund en meer dan 90.000 jongeren in heel België geholpen."

Philippe Van Troeye,
Président du Comité de Sélection de la Fondation ENGIE en Belgique
Voorzitter van het selectiecomité van de ENGIE Foundation in België

FR « Candriam est convaincu que les sociétés ne peuvent prospérer durablement qu'en étant inclusives et en offrant des opportunités à tous. Favoriser la cohésion sociale via le plaisir partagé de la musique et du chant nous attire tout particulièrement dans le projet Cantania dont l'ambition est, en outre, de faire éclore de nombreux talents en toute harmonie. »

NL "Candriam is ervan overtuigd dat samenlevingen op lange termijn alleen kunnen bloeien door inclusief te zijn en iedereen kansen te bieden. Wat ons aantrekt in Cantania, is dat het project enerzijds de sociale cohesie bevordert dankzij het gedeelde plezier van muziek en zang, en anderzijds de ambitie heeft om vele talenten in harmonie naar buiten te brengen."

The Candriam Institute for Sustainable Development

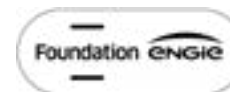
en collaboration avec · in samenwerking met



LAUDITORI

soutien principal · hoofdsteen

CANDRIAM INSTITUTE
FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT



soutien · steun



partenaires structurels · structurele partners



.be



ENERGY FOR THE GREATER GOOD.

ENGIE supports social projects for access to culture for all, such as BOZAR's music project "Cantania".

#ENGIEfoundation